

藏傳因明論典的漢譯和展望

林崇安教授

「藏傳佛典漢譯之重要性與未來展望」學術研討會

法鼓文理學院欽哲基金會

2015.11.20

要點：

【1】本文先對藏傳因明論典中對應於早期漢譯本略做回顧。

【2】針對《西藏佛教大藏經》「丹珠爾·因明部」中的因明論著，建議從藏文頁數的短長，分出譯經的順序，以收實效。

【3】民國以來，「丹珠爾·因明部」中的陳那和法稱的一些藏譯因明論著已經翻成漢文，這些也要考慮重新校訂和統一因明譯詞。翻譯時，任何一文今日若有梵文原文，可優先參考。

【4】北京版的《西藏佛教大藏經》有《因明入正理論》的不同本（稱做量入正理門論），這些也都應納入翻譯和比對。本文最後是未來的展望。

一、前言

【1】印度佛教的因明論著，在印度大都亡失，幸好傳譯至漢地的一些因明論著，保留了早期印度的因明思想；傳譯至藏地的大量因明論著，則保留了後期印度的因明思想，這些論著的完整漢譯，變成今日佛學因明探究的一重要事業。

【2】近代漢地的因明研究，可參考姚南強的〈百年來中國因明學的研究概況〉一文，不另介紹。

二、早期因明論著的漢譯本

早期傳譯至漢地與因明相關的重要論著有：

1. 《方便心論》：龍樹菩薩（約 150~250）造。
2. 《迴諍論》：龍樹菩薩造。
3. 《瑜伽師地論》（卷 15、25 及 36）：彌勒菩薩說，無著傳出。
4. 《顯揚聖教論》（攝淨義品）：無著菩薩造。
5. 《大乘阿毗達磨集論》（論議品）：無著菩薩造。
6. 《大乘阿毗達磨雜集論》（卷 16）：安慧菩薩（約 540 年）採。
7. 《如實論》：世親菩薩造。
8. 《大毗婆沙論》（卷 27）：約西元 100 年在迦濕彌羅編成。

另有陳那和法稱的因明論著漢譯本見後。此中的 1.《方便心論》和 7.《如實論》是完整的因明論著，其餘六論只是於論中提及因明或應用。

《大毗婆沙論》卷 27 說：

「因明論中，說破他義有三種路，一猶預破，二說過破，三除遣破。佛《契經》中，明破他說亦有三路，一勝彼破，二等彼破，三違宗破。」
(T27, p139a)

此段記載，除了首先出現「因明」這一術語外，並顯示「因明論」與「佛《契經》」是屬不同系統，而且，二者有關論理的「破他」術語並不相同。

三、陳那和法稱的因明論著

唐朝義淨法師（635~713）的《南海寄歸內法傳》卷 3 記述著：

「陳那之八論：一觀三世論，二觀總相論，三觀境論，四因門論，五似因門論，六理門論，七取事施設論，八集量論。」

此中《理門論》為《因明正理門論本》（大正 No. 1628）的簡稱，有玄奘的漢譯本，義淨則在篇首補譯一段釋論緣起，標為《因明正理門論》（大正 No. 1629）。

義淨譯有《觀總相論頌》（大正 No. 1623）、《取因假設論》（大正 No. 1622），後者即《取事施設論》。

義淨於景雲二年譯《集量論》為漢文，惜不久亡失。

義淨又譯有《觀所緣論釋》（大正 No. 1625, 護法造），即《觀境論》，早期真諦譯為《無相思塵論》（大正 No. 1619, 陳那造），玄奘譯為《觀所緣緣論》（大正 No. 1624, 陳那造）。

以上為漢地所傳譯的陳那的論著。

藏地所傳的陳那論著如下：

- （la）No.4203 量集論《集量論頌》，陳那造。師子幢譯。
- （lb）No.4204 量集註《集量論》，陳那造。師子幢譯。
- （2a）No.4205 所緣觀察《觀所緣論頌》，陳那造。戒幢譯。
- （2b）No.4206 所緣觀察註《觀所緣論》，陳那造。戒幢譯。
- （3）No.4207 三時觀察《觀三世論》，陳那造。戒幢譯。
- （4）No.4209 因輪整置《因輪決擇論頌》，陳那造。法世譯。
- （5）No.4208 量論入正理（漢文藏譯）《量論入正理論》

《量論入正理論》是由漢文本的《因明入正理論》（大正 No. 1630, 玄奘漢譯）譯成藏文，但藏譯本誤為陳那所造，其實是商羯羅主（天主）所造。陳那，或譯作「方象」、「大城龍」。

藏地所傳的法稱論著有七部如下：

- （la）No.4210 量釋頌《釋量論頌》（共四品），法稱造。善慧譯。
- （lb）No.4216 量釋註（初品）《釋量論（初品）》，法稱造，缺譯者。
- （2）No.4211 量決擇《量決定論》，法稱造。具慧般若譯。
- （3）No.4212 正理滴論《理滴論》，法稱造。具慧般若譯。
- （4）No.4213 因滴論《因滴論》，法稱造。吉祥積譯。
- （5a）No.4214 相屬觀察論《觀相屬論》，法稱造。定賢譯。
- （5b）No.4215 相屬觀察註《觀相屬論釋》，法稱造。吉祥積譯。
- （6）No.4218 淨正理論《淨理論》，法稱造。善慧譯。
- （7）No.4219 他相續成就論《成他相續論》，法稱造。吉祥積譯。

【小結】

在德格版的《西藏佛教大藏經》「丹珠爾·因明部」中：

No.4205（所緣觀察）和 No.4206（所緣觀察註）二文，對應於真諦漢譯的

《無相思塵論》、玄奘漢譯的《觀所緣緣論》、義淨譯的《觀所緣論釋》。

No.4208（量論入正理）是漢文藏譯。

以上三文的最初源頭都是梵文，可以優先依據藏文版本重新翻譯成漢文，翻譯時採用玄奘譯詞為主，補以今日學術界有共識的因明譯詞。

西藏保存了法稱的重要思想，漢地則要到民國以後，才有零星的譯出。

四、丹珠爾「因明部」的譯經順序

【1】《西藏佛教大藏經》有奈塘版、德格版、北京版等，另有台北版（南天書局影印出版，1991，屬德格版）。以下的討論，依據德格版《西藏佛教大藏經》「丹珠爾·因明部」中的因明論典和編號。

【2】此中「因明部」共 66 部；對應的梵文本的漢譯，民國以前有 3 部。

【3】民國以後，有些因明要論開始由藏文翻譯成漢文，例如，法尊法師譯出陳那的 No.4203 量集論（《集量論頌》）等；楊化群譯出法稱的 No.4212《正理滴論》等。這些要典仍須進行譯語的統一和最終的校訂。換言之，因明譯語的統一也是翻譯時必須先有共識。

【4】由於每部論典的張數差異很大，選擇論典的譯經順序可考慮由短而長來進行，較能立竿見影，分成四類如下。

【第一類】長度 1-18 頁

（有舊漢譯）No.4205 觀所緣論頌 1 張（陳那造）；

（有舊漢譯）No.4206 觀所緣論 2 張（陳那造）；

（有舊漢譯）No.4208 量論入正理 6 張（藏本標陳那造；漢本標天主造）。

【以上 3 部雖是由梵文漢譯，也應從藏文譯出漢譯本，有參考和比較的價值】

D.No.	經題	張數
4203	ཚད་མ་གྲུན་ལས་བདུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་རབ་རྩ་བྱེད་པ་ 量集論	13 張（陳那造）；
4207	དུས་གསུམ་བརྟག་པ་ཞེས་བྱ་བ་ 三時觀察	2 張（陳那造）；
4209	གཏན་ཚིགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་གཏན་ལ་དབབ་པ་ 因輪整置	1 張（陳那造）；
4212	རིགས་པའི་ཐིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་རབ་རྩ་བྱེད་པ་ 正理滴論	8 張；
4213	གཏན་ཚིགས་ཀྱི་ཐིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་རབ་རྩ་བྱེད་པ་ 因滴論	18 張；
4214	འབྲེལ་པ་བརྟག་པའི་རབ་རྩ་བྱེད་པ་ 相屬觀察論	2 張；
4215	འབྲེལ་པ་བརྟག་པའི་འབྲེལ་པ་ 相屬觀察註	6 張；
4219	རྒྱུད་གཞན་གྱི་ཐིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་རབ་རྩ་བྱེད་པ་ 他相續成就論	5 張；
4232	རིགས་པའི་ཐིགས་པའི་རྩྭ་གསུམ་ལ་མཛོད་རྒྱུས་པ་ 正理滴前品攝	8 張；
4233	རིགས་པའི་ཐིགས་པའི་དོན་བསྟུན་པ་ 正理滴攝義	2 張；
4237	འབྲེལ་པ་བརྟག་པའི་རྒྱུས་ལ་འབྲེལ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ 相屬觀察隨順	15 張；
4238	རྒྱུད་གཞན་གྱི་ཐིགས་པའི་འབྲེལ་པ་ 他相續成就註疏	17 張；
4241	དུས་གསུམ་བརྟག་པའི་འབྲེལ་པ་ 所緣觀察註疏	13 張；

- 4242 རིགས་པ་ཐུབ་པའི་རྫོན་མ་ 正理成就燈 2 張；
 4243 ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐུབ་པའི་ཚིག་ལུང་བྱས་པ་ 一切智成就頌 2 張；
 4244 ཕྱི་རོལ་གྱི་དོན་ཐུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚིག་ལུང་བྱས་པ་ 外境成就頌 8 張；
 4245 རོས་པ་བརྟག་པའི་ཚིག་ལུང་བྱས་པ་ 吠陀觀察頌 2 張；
 4246 གཞན་མེལ་བརྟག་པའི་ཚིག་ལུང་བྱས་པ་ 離餘觀察頌 4 張；
 4247 དབང་ཕྱག་འཛིག་པའི་ཚིག་ལུང་བྱས་པ་ 自在消滅頌 2 張；
 4249 ཚད་མ་བརྟག་པ་ 量觀察 16 張；
 4250 གཞན་མེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་རབ་རྒྱ་བྱེད་པ་ 離餘論 11 張；
 4251 འཛིག་རྟེན་པ་རོལ་ཐུབ་པ་ 彼世間成就 4 張；
 4252 གླེགས་བཅུ་ཐུག་པའི་ཐབས་ 經論讀誦法 1 張；
 4253 རྟེན་ཅིག་མ་འཛིག་པ་ཐུབ་པ་ 剎那消滅成就 11 張；
 4254 རྟེན་ཅིག་མ་འཛིག་པ་ཐུབ་པའི་རྟེན་པར་འགྲེལ་པ་ 剎那消滅成就註解 17 張；
 4255 ལྷན་ཅིག་དམིགས་པར་ངེས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ 俱所緣決定 7 張；
 4257 འབྲེལ་པ་ཐུབ་པ་ 相屬成就 2 張；
 4258 ལྷ་དང་འབྲས་བུའི་རྩ་བ་ཐུབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ 因果性成就 4 張；
 4259 རྟེན་པར་རིག་པ་ཙམ་ཉིད་ཐུབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ 唯識性成就 4 張；
 4260 རྣ་གྱི་བྱུང་པ་ 內遍充 6 張；
 4261 གཏན་ཚིགས་ཀྱི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་བརྟན་པ་ 因真性說示 8 張；
 4262 ཚས་དང་ཚས་ཅན་གཏན་ལ་དབབ་པ་ 法有法整肅 5 張；
 4263 ཕྱིས་པ་འཇུག་པའི་རྟོག་གེ་ཞེས་བྱ་བ་ 幼童入思擇 12 張；
 4265 རིགས་པའི་རྫོན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ 正理適用 1 張。

【第二類】長度 21-36 頁

D.No.	經題	張數
4218	ཚད་པའི་རིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་རབ་རྒྱ་བྱེད་པ་ 淨正理論	30 張；
4230	རིགས་པའི་ཐེགས་པའི་རྒྱ་ཆེར་འགྲེལ་པ་ 正理滴廣註	36 張；
4236	འབྲེལ་པ་བརྟག་པའི་རྒྱ་ཆེར་བཤད་པ་ 相屬觀察廣疏	21 張；
4240	ཚད་པའི་རིགས་པའི་འགྲེལ་པ་ 淨正理註	25 張；
4248	ཚད་མ་བརྟག་པ་ 量觀察	21 張；
4256	མེལ་བ་ཐུབ་པ་ 離成就	22 張；
4264	རྟོག་གེའི་རྟེན་ 思擇說	34 張。

【第三類】長度 57-178 頁

D.No.	經題	張數
4204	ཚད་མ་ཀླན་ལས་བཟུས་པའི་འགྲེལ་པ་ 量集註	72 張（陳那造）；
4210	ཚད་མ་རྟེན་འགྲེལ་གྱི་ཚིག་ལུང་བྱས་པ་ 量釋頌	58 張；
4211	ཚད་པ་རྟེན་པར་ངེས་པ་ 量決擇	79 張；
4216	ཚད་མ་རྟེན་འགྲེལ་གྱི་འགྲེལ་པ་ 量釋註（初品）	105 張；

- 4224 ཚད་མ་རྣམ་འགྲེལ་གྱི་འགྲེལ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ 量釋註 106 張；
- 4225 ཚད་མ་རྣམ་འགྲེལ་གྱི་འགྲེལ་པ་ལས་འཛུགས་པ་ 量釋註中第三品 174 張；
- 4227 ཚུལ་གསུམ་པའི་རྟགས་ཤེས་ཀྱང་བཟོད་པ་ལ་མི་མཁས་པའི་བྱིས་པ་ལ་བསྟན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ 為不善言辭幼童所設之為他比量之因三相疏 178 張；
- 4228 ཚད་མ་རྣམ་པར་ངེས་པའི་འགྲེལ་བཤད་ 量決擇註疏 118 張；
- 4231 རིགས་པའི་ཐེགས་པའི་བྱ་ཆེར་འགྲེལ་བ་ 正理滴廣註 57 張；
- 4234 གཏན་ཆོགས་ཀྱི་ཐེགས་པ་བྱ་ཆེར་འགྲེལ་བ་ 因滴廣註 82 張；
- 4235 གཏན་ཆོགས་ཐེགས་པའི་འགྲེལ་བ་ 因滴註 147 張；
- 4239 ཚད་པའི་རིགས་པའི་འགྲེལ་བ་དོན་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ 淨正理註細說義 101 張；
- 4266 དེ་ཁོ་ན་ཉིད་བསྟུན་པའི་ཆོག་ལུང་བྱས་པ་ 攝真性頌 133 張。

【第四類】長度 289-954 頁

D.No.	經題	張數
4226	ཚད་མ་རྣམ་འགྲེལ་བྱ་བ་གྱི་འགྲེལ་བཤད་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཞེས་བྱ་བ་ 量釋莊嚴註疏極正清淨	954 張；
4229	ཚད་མ་རྣམ་པར་ངེས་པའི་འགྲེལ་བཤད་ 量決擇註疏	289 張；
4267	དེ་ཁོ་ན་ཉིད་བསྟུན་པའི་དཀའ་འགྲེལ་ 攝真性難語釋	562 張；
4268	ཡངས་པ་དང་རྩི་མ་མེད་པ་ཐུན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཚད་མ་ཀུན་ལས་བཏུས་པའི་འགྲེལ་བཤད་ 廣大無垢有量集註疏	314 張。

- 【1】以上依據論著的長度，分別列出德格版《西藏佛教大藏經》的因明論著中待譯（含待校）的 63 部。其他早期的 3 部，雖是由梵文漢譯，也應從藏文譯出漢譯本，有參考和比較的价值。
- 【2】另外奈塘版和北京版的因明論著也要比對，例如北京版的《西藏佛教大藏經》有《因明入正理論》的不同本（稱做量入正理門論），這些也都應納入翻譯和比對。
- 【3】翻譯時，任何一文今日若有梵文原文，可優先參考，例如，《正理滴論》有梵文的漢譯本可供參考。

五、結語

對因明論著漢譯的未來展望：

- 【1】建立因明論著的電子檔以及運用電腦的方便處理資料。
- 【2】在共識下，進行因明術語的統一和新舊譯語的對照。
- 【3】翻譯稿的藏漢文句的分段和對照，以及方便後人的校正。
- 【4】考慮文言和白話的兩種譯文的並行。

參考資料

- （1）德格版《西藏大藏經》：完成於乾隆九年（1744）。

(2) 北京版《西藏大藏經》：康熙二十二年（1683）於北京開刻。1955～1961，日本鈴木學術財團影印流通。

(3) 台北版《西藏大藏經》：1991年，南天書局將德格版《西藏大藏經》附上寧瑪派經論一併影印流通。

姚南強，〈百年來中國因明學的研究概況〉，《中華佛學學報》第8期，台北，1995。

林崇安，《佛教因明的探討》，台北慧炬出版社出版，台北，1991。

林崇安，〈西藏佛教因明的源流研究〉，《西藏研究論文集》第4輯，台北，1993。

林崇安，〈印度因明源流略探——從《大毗婆沙論》來考察〉，《法光雜誌》第81期，台北，1996。

吉祥圓滿
